



CALPERLEX

Russian

Contributed by Edie Furniss, The Pennsylvania State University

A U.S. Department of Education Title VI National Language Resource Center at the Pennsylvania State University © CALPER 2013. All Rights Reserved.

Data citation from *The Russian National Corpus*.

Ух ты!

This CALPERLEX is intended to help you with a Russian interjection used frequently in conversation. The following concordance lines are based on a search for the phrase УХ ТЫ in the spoken subcorpus of the Russian National Corpus (<http://ruscorpora.ru/>), which includes film, private speech, and public speech texts. This phrase occurred 315 times, or 31.1 times per million words.

Exercise 1. Look at the lines and see if you can figure out the various functions of this interjection. What emotion(s) might it express? What role(s) does it play in conversation?

1	[№ 2, жен, 19]* Я с ним вообще сейчас не общаюсь. Я с ним помирилась минут пять назад / да и то / думаю / ненадолго. Я ж его видела в последний раз только неделю назад. [№ 1, жен, 19] Да?!	Ух ты!	[№ 2, жен, 19] Да. Я с тобой даже чаще / наверное / общаюсь / чем с ним.
2	[Хозяйка, жен, 62] Можно на трубку пере...?	[Мастер, муж] Ух ты!	[Хозяйка, жен, 62] Чё? [Мастер, муж] Больше нету длины?
3	[Мама] Ну и как прошли соревнования? [Артем, муж, 12] Да ничего! Выиграл две партии из четырех.	[Мама] Ух ты!	Хорошо! В прошлый раз всего одну.
4	[№ 1, жен, 18] Блин / ну вот новые сапоги испачкала уже.	[№ 2, жен, 18] Ух ты	/ прикольные. Где покупала?
5	[Стилист, жен, 25] Но мне / главное / еще втюхивала диск с песнями Каджол.	[Девушка, жен, 19] Ух ты	/ такое есть в природе? Надо будет поинтересоваться

6	[Серов, муж, 40] Но их было много / целая такая здоровая банка	[Б., жен] Ух ты!	[Серов, муж, 40] там были и / опалы благородные / и-и и бирюза / малахит / яшма / кораллы были / кораллы откуда-то привезённые / на Урале их естественно нет / были что ещё?
7	[Ж1, жен, 70] продуктал я возьму / а рецепты возьми ты / те... ты же раньше меня приходишь / идёшь мимо // [смех]	[обращается к коту] ух ты	мой сладкий / [И35, муж, 70] так / Дымка / давай давай / я тебя
8	[Студент, муж, 19] У меня соревнования еще сегодня. [Студентка2, жен, 18] Какие соревнования? [Студент, муж, 19] Шахматный чемпионат УлГУ.	[Студентка2, жен, 18] Ух ты	/ да ты шахматист! Хорошо играешь? [Студент, муж, 19] Плохо.
9	[№ 2, жен] Лягу спать пораньше! Ура! [№ 1, жен] И во сколько это / интересно? [№ 2, жен] Ну... не знаю... часиков в 8.	[№ 1, жен] Ух ты!	Но ты не забывай / что нам на завтра ещё по связям полно делать. Ну / по организациям нашим. [№ 2, жен] Точно!
10	[Нина, жен, 19] А что у тебя в пакете? [Настя, жен, 7] Это мне мама офис для Барби купила!	[Нина, жен, 19] Ух ты!	Какая она молодец. Теперь будешь играть?
11	[№ 1, жен, 18] Ну / это он... Одним словом / «Властелин Колец»! [№ 2, жен, 18] А что это такое? [№ 1, жен, 18] А это тоже «Властелин Колец» / но только в комиксах.	[№ 2, жен, 18] Ух ты!	Как здорово! [№ 1, жен, 18] Да / мне тоже нравится / красиво.
12	[Соколова, жен, 77] Но он в этот раз нам сбросил / много очень зажигалок-то. Ну это вот на один наш дом / сорок штук.	[В., жен] Ух ты!	[Соколова, жен, 77] Да.

*Brackets contain available information on the speaker's name/label/description, followed by gender (жен = female, муж = male) and age

Exercise 2. Read the following descriptions of the functions of *ух ты*. Then explain how this phrase is used in the concordance lines above.

to express approval of someone or something

(≈45% of occurrences in the private conversation subcorpus)

It is usually followed by a compliment. It can also be used ironically.

to respond to something surprising and/or impressive

(≈38% of occurrences in the private conversation subcorpus)

It can be used alone or it can be followed by a question seeking further information or confirmation.

to introduce a new topic that is surprising

(≈10% of occurrences in the private conversation subcorpus)

to address someone affectionately

(≈7% of occurrences in the private conversation subcorpus)

In this situation, *yx ты* is immediately followed by an endearing adjective.

Answers to Exercise 2

1	response - surprising
2	topic introduction
3	approval
4	approval
5	response - surprising
6	response - impressive
7	affectionate address
8	response - surprising/impressive
9	response - surprising
10	approval
11	approval
12	response - impressive
